

Министерство образования и науки Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

Иванов А.Г.

«01» июля 2016 г.



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ)

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист-переводчик

Краснодар 2016

Рабочая программа производственная практики (преддипломной) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):  
А.Н. Дармодехина, д.фил.н., профессор, зав. кафедрой

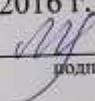
  
\_\_\_\_\_ подпись

Рабочая программа производственная практики (преддипломной) утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 10 от «10» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.  
фамилия, инициалы

  
\_\_\_\_\_ подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 от «29» июня 2016 г.  
Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф.  
фамилия, инициалы

  
\_\_\_\_\_ подпись

Рецензенты:

1. Нечай Ю.П., д.фил.н., профессор, профессор кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Долуденко Е.А., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

### **1. Цели производственной (преддипломной) практики.**

Целью прохождения производственной (преддипломной) практики является сбор необходимого материала для выполнения дипломного проекта.

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

### **2. Задачи производственной (преддипломной) практики:**

-сбор, обработка и анализ материала для выполнения выпускной квалификационной работы;

-формирование методологической основы исследования;

-определение и применение методов исследования;

-проверка выдвигаемых научных положений;

-формулирование выводов научного исследования;

-закрепление и расширение теоретических и практических знаний и умений, полученных студентами в период теоретического и практического обучения (5 лет).

### **3. Место производственной (преддипломной) практики в структуре ООП.**

Согласно учебному плану, разработанному в соответствии с требованиями ФГОС ВО по подготовке выпускников, «Производственная (преддипломная) практика» является дисциплиной Блока 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)», который относится к базовой части программы подготовки специалиста по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

Для прохождения практики студент должен обладать теоретическими знаниями в области теории и практики перевода, умениями сбора, систематизации и анализа материала исследования, навыками работы с теоретическими источниками по теме исследования, представления результатов исследования.

Практика базируется на освоении следующих дисциплин: «Теория перевода», «Теоретическая грамматика», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

### **4. Тип (форма) и способ проведения производственной (преддипломной) практики.**

Тип производственной практики: преддипломная.

Способы проведения практики:

-стационарная (практика проходит в структурных подразделениях Кубанского государственного университета: 1. Департамент по международным связям; 2. Научно-исследовательский центр предупреждения геоэкологических и техногенных катастроф (НИЦ ПГК); 3. Научно-технологический парк «Университет»);

-выездная (практика проходит в структурных подразделениях организаций ООО «Альфа», ООО «Новатек», Администрация муниципального образования «Тахтамукайский район» республики Адыгея).

Практика проводится на кафедре теории и практики перевода ФГБОУ ВО «КубГУ». Сроки: 4 недели.

Форма проведения практики: дискретная

Виды профессиональной деятельности: организационно-коммуникационная деятельность, научно-исследовательская деятельность.

### **5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной (преддипломной) практики, соотнесенных с планируемыми**

**результатами освоения образовательной программы.**

В результате прохождения производственной (преддипломной) практики студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции в соответствии с ФГОС ВО:

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты при прохождении практики
	ОПК-1	Способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Знать способы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации из разных источников и баз данных Уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
	ОПК-5	Способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Знать методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных Уметь самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных Владеть навыком осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
1	ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности,	Знать правила построения текстов на рабочих языках. Уметь применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности,

		последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	целостности на основе композиционно-речевых. Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
2	ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Уметь применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеть навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
3	ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знать основы современных научных исследований в профессиональной деятельности. Уметь применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач. Владеть основами современных методов научного исследования

## 6. Структура и содержание производственной (преддипломной) практики

Объем практики составляет 6 зачетных единиц (216 часов), 2 часа выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, 214 часов самостоятельной работы обучающихся. Продолжительность преддипломной практики 4 недели. Время проведения практики 10 семестр.

Содержание разделов программы практики, распределение бюджета времени практики на их выполнение представлено в таблице

№ п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности,	Содержание раздела	Бюджет времени
-----	---	--------------------	----------------

/ п	включая самостоятельную работу		(недели, дни)
1	Подготовительный этап. Установочная конференция, включая инструктаж по технике безопасности	Порядок прохождения практики, цель, задачи, содержание и сроки проведения практики. Прохождение инструктажа по технике безопасности	1 день
2	Научно-исследовательский этап. Методологическая база исследования: сбор теоретического материала	Сбор теоретического материала (на базе печатных и электронных ресурсов библиотеки КубГУ), составление методологической базы исследования. Методологическая база должна включать классические и современные труды в области исследования, актуальные статьи из современных российских и зарубежных журналов	1-ая неделя практики
3	Экспериментальный этап. Поиск литературы по теме исследования	Работа с материалом анализа. Формирование иллюстративного материала для его последующего анализа	2-ая неделя практики
4	Анализ полученной информации	Обработка, классификация и анализ полученной информации в соответствии с целями, задачами и избранными методами исследования.	3-я неделя практики
5	Описание проведенного исследования	Описание методов исследования с объяснением того, как они применялись на практике; формулировка полученных выводов в соответствии с поставленными целями и задачами; определение структуры выпускной работы (кол-во глав, пунктов и т.д)	4-ая неделя практики
6	Подготовка дневника и отчета по преддипломной практике. Заключительная конференция	Подготовка дневника и отчета по проделанной работе. Отчет по результатам преддипломной практики на заключительной конференции	4-ая неделя практики

Продолжительность каждого вида работ, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

По итогам производственной (преддипломной) практики студентами оформляется дневник по практике отчет о прохождении практики, где излагаются результаты проделанной работы и в систематизированной форме приводится обзор освоенного научного и практического материала.

Форма отчетности - зачет.

### 7. Формы отчетности производственной (преддипломной) практики.

По окончании практики студенты предоставляют в письменном виде дневник по практике и отчет о проделанной работе, а также отчитываются о проделанной работе на предзащите ВКР. В отчет по практике входят:

1. Дневник прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа)

2. Индивидуальное задание, выполняемое в период прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа)
3. Оценочный лист результатов прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа)
4. Отчет студента о прохождении производственной практики (научно-исследовательская работа)
5. Приложение к отчету по практике
- 6. Отзыв руководителя от университета о прохождении производственной практики (научно-исследовательская работа)**

Требования к отчету:

- титульный лист должен быть оформлен в соответствии с требованиями;
- текст отчета должен быть структурирован, названия разделов и подразделов должны иметь нумерацию с указанием страниц, с которых они начинаются;
- нумерация страниц, таблиц и приложений должна быть сквозной.
- текст отчета набирается в Microsoft Word и печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А-4: шрифт Times New Roman – обычный, размер 14 пт; междустрочный интервал – полуторный; левое, верхнее и нижнее – 2,0 см; правое – 1,0 см; абзац – 1,25. Объем отчета должен быть: 5-15 страниц.

#### **8. Образовательные технологии, используемые на производственной (преддипломной) практике.**

При проведении практики используются образовательные технологии в форме консультаций преподавателей–руководителей практики от университета.

**Образовательные технологии** при прохождении практики включают в себя: инструктаж по технике безопасности; **информационно-коммуникационные технологии** (информация из Интернет; **работу в библиотеке** (уточнение содержания учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов, экономических и статистических показателей, изучение содержания государственных стандартов по оформлению отчетов о научно-исследовательской работе и т. п.)

**Научно-исследовательские технологии** при прохождении практики включают в себя: определение проблемы, объекта и предмета исследования, постановку исследовательской задачи; разработку инструментария исследования; наблюдения, измерения, фиксация результатов; сбор, обработка, анализ и предварительную систематизацию фактического и литературного материала; использование информационно-аналитических компьютерных программ и технологий; прогноз развития ситуации (функционирования объекта исследования); использование информационно-аналитических и проектных компьютерных программ и технологий; систематизация фактического и литературного материала; обобщение полученных результатов; формулирование выводов и предложений по общей части программы практики; экспертизу результатов практики (предоставление материалов дневника и отчета о практике; оформление отчета о практике).

Интерактивные формы занятий не предусмотрены.

На лекциях с нормоконтролером студенты получают необходимую информацию об оформлении ВКР. На консультациях с руководителями студенты могут обсудить вопросы, вызывающие особые трудности, устранить неясности до выполнения практической деятельности, выбрать правильный метод исследования.

Анализ и разбор конкретных ситуаций предусматривает рассмотрение исследований, связанных с темой ВКР студентов, и анализ избранных автором методов исследования, иллюстративной базы, полученных результатов.

В ходе выполнения проекта студенты вовлечены в активный познавательный творческий процесс. При этом происходит как закрепление имеющихся знаний, так и получение новых знаний.

### **9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на преддипломной практике.**

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов при прохождении преддипломной практики по получению профессиональных умений являются:

1. учебная литература;
  2. нормативные документы, регламентирующие прохождение практики студентом;
  3. методические разработки для студентов, определяющие порядок прохождения и содержание практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.
- Самостоятельная работа студентов во время прохождения практики включает:
- ведение дневника практики;
  - оформление итогового отчета по практике.
  - анализ нормативно-методической базы организации;
  - анализ научных публикаций по заранее определённой руководителем практики теме;
  - анализ и обработку информации, полученной ими при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.
  - работу с научной, учебной и методической литературой,
  - работу с конспектами лекций.

Для самостоятельной работы представляется аудитория с компьютером и доступом к сети Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

Перечень учебно-методического обеспечения:

1. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>

### **10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по производственной (преддипломной) практике.**

#### **Форма контроля производственной (преддипломной) практики по этапам формирования компетенций**

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной / деятельности, включая самостоятельную работу	Компетенции	Формы текущего контроля	Содержание раздела
1	Подготовительный этап.	ПК-4	Записи в журнале инструктажа.	Консультация у руководителя практики по

	Установочная конференция, включая инструктаж по технике безопасности		Записи в дневнике	кафедре, включая консультации по проблемным вопросам; решение основных вопросов по организации практики; планирование работы, определение целей, задач исследования в соответствии с выбранной тематикой работы; Прохождение инструктажа по технике безопасности
2	Научно-исследовательский этап. Методологическая база исследования: сбор теоретического материала	ПК-4	Записи в дневнике	Сбор теоретического материала (на базе печатных и электронных ресурсов библиотеки КубГУ), составление методологической базы исследования. Методологическая база должна включать классические и современные труды в области исследования, актуальные статьи из современных российских и зарубежных журналов
3	Экспериментальный этап. Поиск литературы по теме исследования	ПК-8	Записи в дневнике, собеседование	Работа с материалом анализа. Формирование иллюстративного материала для его последующего анализа
4	Анализ полученной информации	ПК-4	Записи в дневнике, собеседование	Обработка, классификация и анализ полученной информации в соответствии с целями, задачами и избранными методами исследования.
5	Описание проведенного исследования	ПК-18	Записи в дневнике	Описание методов исследования с объяснением его, как они применялись на практике; формулировка полученных выводов в соответствии с поставленными целями и задачами; определение структуры выпускной работы (кол-во глав, пунктов и т.д)

6	Подготовка дневника и отчета по преддипломной практике. Заключительная конференция	ОПК-1, ОПК-5	Проверка: оформление дневника практиканта, включающего отчет по практике	Отчет о проделанной работе на предзащите ВКР
---	--	--------------	--	--

№	Уровни сформированности компетенции	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
1	1. Пороговый уровень (уровень, обязательный для всех студентов)	ПК-4	Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых норм
2	Повышенный уровень (по отношению к пороговому уровню)	ПК-4	Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
		ПК-8	Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
3	Продвинутый уровень (по отношению к повышенному уровню)	ОПК-1	Способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и

			его редактирования на русском и иностранном языке
		ОПК-5	Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
		ПК-4	Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
		ПК-18	Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

**Критерии оценки отчетов по прохождению практики:**

1. Полнота представленного материала в соответствии с индивидуальным заданием;
2. Своевременное представление отчёта, качество оформления
3. Отчет о проделанной работе на защите ВКР, качество ответов на вопросы

**Шкала и критерии оценивания формируемых компетенций в результате прохождения преддипломной практики**

Шкала оценивания	Критерии оценки
	Зачет с оценкой
«Зачтено»	Содержание и оформление отчета по практике и дневника прохождения практики соответствуют предъявляемым требованиям. Возможны несущественные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает знание учебного материала, выражающееся в полных ответах, точном раскрытии поставленных вопросов
«Не зачтено»	Небрежное оформление отчета по практике и дневника прохождения практики. В отчете по практике освещены не все разделы программы практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана не выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает существенные

	пробелы в знаниях учебного материала, поставленные вопросы не раскрыты либо содержание ответа не соответствует сути вопроса. Отчет по практике не представлен
--	---

## **11. Учебно-методическое и информационное обеспечение преддипломной практики**

### **Основная литература:**

1. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова, Научно-образовательный центр «Интегративное переводоведение приарктического пространства», Институт филологии и межкультурной коммуникации и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 3. - 216 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00906-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436325>

### **Дополнительная литература:**

1. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>

2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

3. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>

4. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] : слов. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/85931>

5. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>

6. Мюллер, В.К. Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва : Аделант, 2014. - 512 с. - ISBN 978-5-93642-332-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241900>

7. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>

8. Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>

### **Периодические издания:**

-Вестник МГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация.

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения преддипломной практики**

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы и электронные образовательные ресурсы:

- Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ ([www.kubsu.ru](http://www.kubsu.ru))
- Электронная библиотечная система издательства «Лань»(<http://e.lanbook.com>)
- Электронная библиотечная система «Юрайт» (<http://www.biblio-online.ru>)
- Электронная библиотечная система «ZNANIUM.COM» ([www.znanium.com](http://www.znanium.com))
- Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru));
- Бесплатная электронная библиотека онлайн «BOOK.ru»

### **12. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по производственной (преддипломной) практике, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

В процессе организации производственной (преддипломной) практики применяются современные информационные технологии:

1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации, проведения требуемых программой практики расчетов и т.д.

При прохождении практики студент может использовать имеющиеся на кафедре теории и практики перевода программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

#### **13.1 Перечень лицензионного программного обеспечения:**

Microsoft Office  
Microsoft Windows

#### **13.2 Перечень информационных справочных систем:**

1. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)
2. Консультант Плюс – справочная правовая система (<http://consultant.ru>)
3. Scopus –база данных рефератов и цитирования (<http://scopus.com>)
4. Web of science (WoS) – база данных международных индексов научного цитирования (<http://webofscience.com>)
5. Электронная Библиотека Диссертаций (<https://dvs.rsl.ru>)
6. Национальная электронная библиотека (<http://нэб.пф.>)
7. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru>)

### 13. Методические указания для обучающихся по прохождению преддипломной практики.

Перед началом преддипломной практики на предприятии студентам необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики от предприятия.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

- явиться на установочное собрание, проводимое руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;
- явиться на место практики в установленные сроки;
- выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;
- выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;
- проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;
- выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

### 14. Материально-техническое обеспечение преддипломной практики

Для полноценного прохождения производственной практики, в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

№	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория (ауд.323) (Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.)
2	Помещение для самостоятельной работы	Помещение для самостоятельной работы ауд. № 347 (учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi)

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
Факультет романо-германской филологии  
Кафедра теории и практики перевода

**ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ)  
ПРАКТИКИ**

по специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Выполнил

---

*Ф.И.О. студента*

Руководитель производственной (преддипломной) практики

---

ученое звание, должность, *Ф.И.О*

Краснодар 2018г.







**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД  
ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

Студент

---

(фамилия, имя, отчество полностью)

Направление специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Место прохождение практики

---

Срок прохождения практики с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_ 20\_\_ г

Цель практики – сбор необходимого материала для выполнения дипломного проекта.  
Компетенции, регламентируемые ФГОС ВО:

1. Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;
2. Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;
3. Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
4. Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
5. Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики:

1. Ознакомиться с программой преддипломной практики.
2. Определить объект исследования.
3. Выбрать методику анализа эмпирического материала.
4. Систематизировать теоретический материал.
5. Подготовить теоретическую главу ВКР.
6. Подготовить практическую главу ВКР.
7. Составить и оформить библиографический список.
8. Подготовить техническое оформление ВКР.
9. Подготовить дневник и отчет по практике.

**План-график выполнения работ:**

	Этапы работы (виды деятельности) при прохождении практики	Сроки	Отметка руководителя практики от университета о выполнении (подпись)
	Подготовительный этап. Установочная конференция, включая инструктаж по технике безопасности	1 день	
	Научно-исследовательский этап. Методологическая база исследования: сбор теоретического материала	1-ая неделя практики	
	Экспериментальный этап. Поиск литературы по теме исследования	2-ая неделя практики	
	Анализ полученной информации	3-я неделя практики	
	Описание проведенного исследования	4-ая неделя практики	
	Подготовка дневника и отчета по преддипломной практике. Заключительная конференция	4-ая неделя практики	

Ознакомлен \_\_\_\_\_  
*подпись студента* *расшифровка подписи*

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ**  
 результатов прохождения производственной (преддипломной) практики  
 по специальности  
 45.05.01 Перевод и переводоведение

Фамилия И.О студента \_\_\_\_\_

Курс 5

	ОБЩАЯ ОЦЕНКА (отмечается руководителем практики)	Оценка		
	Уровень подготовленности студента к прохождению практики			
	Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи			
	Степень самостоятельности при выполнении задания по практике			
	Оценка трудовой дисциплины			
	Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождения практики			

Руководитель практики \_\_\_\_\_  
 (подпись) (расшифровка подписи)

	СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ КОМПЕТЕНЦИИ (отмечается руководителем практики от университета)	Оценка		
	ОПК-1 - Способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;			
	ОПК-5 - Способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;			
	ПК-4 - Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;			
	ПК-8 - Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;			

	ПК-18 - Способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач			
--	--	--	--	--

Руководитель практики \_\_\_\_\_

*(подпись) (расшифровка подписи)*

**ОТЧЕТ**

**студента о прохождении производственной (преддипломной) практики**

## **ПРИЛОЖЕНИЕ К ОТЧЕТУ ПО ПРАКТИКЕ**

**ОТЗЫВ**  
**руководителя от университета**  
**о прохождении производственной (преддипломной) практики**

На студента(ку) 5 курса  
Факультета романо-германской филологии  
Группы \_\_\_\_  
Кубанского государственного университета  
Ф.И.О. студента

Проведенный анализ представленных студентом материалов о выполнении задания на практику показал, что она способствовала закреплению теоретических знаний, полученных студентом в процессе изучения лингвистических и смежных дисциплин, а также формированию общекультурных и профессиональных навыков и умений, развитию творческих способностей к решению практических лингвистических задач, лучшему освоению будущей профессиональной деятельности.

Ф.И.О. студента ознакомился со структурой организации \_\_\_\_\_.  
Используя навыки \_\_\_\_\_, студент углубил знания \_\_\_\_\_.  
В процессе прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) проанализирован практический материал (\_\_\_\_\_), обобщен \_\_\_\_\_. Студент принимал личное участие в \_\_\_\_\_.

Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности:

1. Ознакомиться с программой преддипломной практики.
2. Определить объект исследования.
3. Выбрать методику анализа эмпирического материала.
4. Систематизировать теоретический материал.
5. Подготовить теоретическую главу ВКР.
6. Подготовить практическую главу ВКР.
7. Составить и оформить библиографический список.
8. Подготовить техническое оформление ВКР.
9. Подготовить дневник и отчет по практике.

Выполнение данных обязанностей способствовало освоению следующих компетенций:

ОПК-1 - Способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых

технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;

ОПК-5 - Способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

ПК-4 - Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-8 - Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-18 - Способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

Предложения по совершенствованию работы организации и оказания лингвистических услуг нашли отражения в отчете.

В целом индивидуальное задание руководителя выполнено добросовестно, в установленные сроки; в соответствии с требованиями заполнен дневник и подготовлен отчет.

Таким образом, запланированная программа производственной (преддипломной) практики выполнена полностью. Оценка прохождения производственной (преддипломной) практики определяется как «зачтено».

---

Ф.И.О (должность руководителя практики)

(подпись)